Ծանոթություն թարգմանությունների և իշխանության մասին

THE MOST REVEREND*
GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.‡
Ազգերի եպիսկոպոս՝ առաքելական հանձնարարությամբ

The Most Reverend Garland F. Byers, Jr.-ը չի պնդում, թե սահուն տիրապետում է այն բազմաթիվ լեզուներին, որոնցով հրատարակվում են Արքայության Դպրի գրվածքները, և ինքը չի կարող անգլերեն բնագիրը ճշգրտորեն փոխադրել դրանցից յուրաքանչյուրին: Նա չունի թարգմանիչների անձնակազմ, ոչ էլ միջոցներ՝ այս կայքի յուրաքանչյուր լեզվի համար թարգմանիչ վարձելու: Ուստի այստեղ ներկայացված թարգմանությունները պատրաստվել են արհեստական բանականության օգնությամբ: Արհեստական բանականությունը կարող է սխալներ թույլ տալ, և այդպիսի սխալներն ակամա են:

Արհեստական բանականությունը լայնորեն օգտագործվում է չնչին նպատակներով. գեղարվեստական հորինվածքների, ֆիլմերի, անցողիկ զվարճանքների և մեմերի համար, որոնք մի պահ զվարճացնում են, բայց մարդկային կյանքին ոչ մի մնայուն արժեք չեն ավելացնում: Եպիսկոպոսն որոշել է այն օգտագործել հակառակ նպատակով: Նա այն կիրառում է արժեք ավելացնելու համար՝ Սուրբ Գրքի խոսքերը և քրիստոնեական հավատի հավատարիմ քննությունը հասցնելով սփյուռքում ապրող քրիստոնյաներին և ազգերի մեջ գտնվող հավատացյալներին՝ իրենց իսկ լեզուներով: Նրա իմացությամբ՝ ոչ մի այլ առանձին եպիսկոպոս նման գործ չի ձեռնարկել: Նա դա անելու հատուկ կոչում է զգացել, որպեսզի Աստծո և Նրա Քրիստոսի խոսքերը մատչելի լինեն բոլոր ազգերին:

Եպիսկոպոսն անկեղծորեն ներողություն է խնդրում թարգմանության յուրաքանչյուր սխալի համար: Յուրաքանչյուր այդպիսի սխալ ակամա է: Նա Աստծո և մեր Տեր Հիսուս Քրիստոսի խոսքերին վերաբերվում է մեծագույն հարգանքով և ոչ մի պարագայում չէր ձգտի վնասել, նսեմացնել կամ արժեզրկել մեր Տիրոջ խոսքերը: Այս աշխատանքը մատուցվում է ակնածանքով և սուրբ երկյուղով Ամենակալ Աստծո և Հիսուս Քրիստոսի զորության հանդեպ, որ ասաց. «Տուաւ ինձ ամենայն իշխանութիւն յերկինս եւ յերկրի» (Մատթեոս 28:18, Գրաբար Աստվածաշունչ):

Իշխանության և իրավասության մասին

Արքայության Դպրի գրվածքներն ազատորեն մատուցվում են բոլոր ընթերցողներին, ինչ եկեղեցու կամ եկեղեցական միության էլ որ նրանք պատկանեն: Դրանք մատուցելով՝ եպիսկոպոսը ոչ մի իրավասություն չի հավակնում որևէ եկեղեցու կամ նրա հավատացյալներից որևէ մեկի նկատմամբ: Նրա նպատակը քրիստոնեական միությունն է, և նա չի ձգտում որևէ մեկին հեռացնել իր սեփական եկեղեցուց: Եպիսկոպոսը քրիստոնյա է առաքելական հաջորդականության մեջ՝ Հիսուս Քրիստոսի Եկեղեցում, առանց դավանական նախապատվության, հլության կամ կանխակալության: Այս կայքում ոչինչ նպատակ չունի որևէ եկեղեցական մարմնից խլելու նրա իրավասության հավակնությունը կամ ամրապնդելու մեկ այլ մարմնի հավակնությունը: Քրիստոնեական թեմայով գրքի հեղինակը, այն գրելով, իշխանություն ձեռք չի բերում այն կարդացողների նկատմամբ: Յուրաքանչյուր ընթերցող մնում է իր սեփական եկեղեցու առաջնորդության ներքո: Նույնը վերաբերում է այս կայքի յուրաքանչյուր ընթերցողի:

Այնուամենայնիվ, իր առաքելական հաջորդականության շնորհիվ եպիսկոպոսն ունի խորհրդական իշխանություն և այդ իշխանությամբ է խոսում իր քննարկած հարցերի շուրջ, այնպես, ինչպես Սուրբ Հոգին է նրան առաջնորդում դա անելու: Սրանից հետևում է, որ նրա ըմբռնումն այն մասին, թե ինչ է պահանջում Սուրբ Գիրքը, երբեմն կտարբերվի աշխարհով մեկ այլ եպիսկոպոսների ըմբռնումից: Որտեղ նման տարբերություններ են ծագում, նա ոչ մի ընթերցողից չի խնդրում մի կողմ դնել իր սեփական եկեղեցին: Նա միայն խնդրում է, որ յուրաքանչյուր հավատացյալ այստեղ

գրվածը կշռի Սուրբ Գրքի լույսի ներքո և հետևի իր սեփական խղճին այն հարցում, թե որն է ճշմարտությունը: